

3

На правах рукописи



ХОРУЖАЯ Юлия Николаевна

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ
ПРОСТРАНСТВЕННЫХ И ВРЕМЕННЫХ
ПРЕДЛОГОВ В РУССКОМ И
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Краснодар - 2007

Работа выполнена на кафедре общего и славяно-русского языкознания
Кубанского государственного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Немец Георгий Павлович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
доцент
Любимова Ирина Георгиевна
кандидат филологических наук
Голубцов Сергей Анатольевич

Ведущая организация: Южный Федеральный университет

Защита состоится «25» апреля 2007 года в 9.00 ч. на заседании диссертационного совета Д 212.101.08 при Кубанском государственном университете по адресу: 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, ауд. 231.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Кубанского государственного университета.

Автореферат разослан «22» марта 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Ю. В. Баклагова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена исследованию семантических функций предлогов, выражающих пространственные и временные отношения в немецком и русском языках, рассматриваемых с применением комплексного подхода, в котором сочетаются когнитивные и внутрилингвистические способы исследования предлогов, с последующим сравнительным анализом их значений и способов представления пространственных и временных объектов окружающего мира носителями немецкого и русского языков, отраженных в семантике этих предлогов.

Предлоги и их значения являются объектом изучения многих отечественных и зарубежных лингвистов различных направлений, как исследующих данные единицы языка с использованием только внутрилингвистических подходов (см., например, работы В.Н. Съедина [Съедин, 1963], Б.Н. Аксененко [Аксененко, 1956], А.Е. Кибрика [Кибрик, 1970], Л.А. Черезовой [Черезова, 1974], В.З. Златкина [Златкин, 1976], Х.-В. Эромса [Eroms, 1981], Б. Визе [Wiese, 1994], Д. Беннета [Bennet, 1975], Дж. Миллера [Miller, 1985], Дж. Лича [Leech, 1970], Р. Дирвена [Dirven, 1993], А. Герсковитц [Herskovits, 1985] и др.), так и работающих в рамках когнитивной лингвистики (см., например, Л. Талми [Talmy, 1983], С. Гэррод, А. Сэнфорд [Garrod, Sanford, 1989], Р. Джекендофф, Б. Ландау [Jackendoff, Landau, 1991], К. Ванделауз [Vandeloise, 1994], Т.Н. Маляр, О.Н. Селиверстова [Маляр, Селиверстова, 1998], Т.Н. Маляр [Маляр, 2001], И.В. Баринаева [Баринаева, 1999] и др.). Как показывают последние исследования в области семантики предлогов (см., например, работы И.С. Бороздиной [Бороздина, 2003], О.Л. Мальцевой [Мальцева, 2004] и др.), оптимальным вариантом является комплексный подход, в котором сочетаются внутрилингвистические и когнитивные способы исследования предлогов.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что оно посвящено малоизученной проблеме семантики – проблеме значения пространственных и временных предлогов. Пространство и время являются основополагающими понятиями, существующими в сознании человека, чем объясняется важность их изучения. Осмысление и описание пространственных и временных отношений в разных языках представляет особый интерес как в

когнитивном, так и в лингвистическом плане. Изучение предлогов, передающих пространственные и временные отношения, дает возможность выявить закономерности пространственного и временного восприятия мира, преломленного в значениях этих языковых единиц, и помогает раскрыть систему понятий, с помощью которой человек осмысляет окружающий мир.

Целью данного исследования является выявление особенностей пространственного и временного восприятия мира носителями немецкого и русского языков путем описания и сопоставления семантических функций пространственных и временных предлогов русского и немецкого языков.

Поставленная цель определила следующие **задачи**:

1. Рассмотреть основные аспекты изучения предлогов в рамках современной лингвистики с целью определения базисных теоретических постулатов данного исследования.

2. Определить специфику грамматического и лексического значений предлогов.

3. Проанализировать исследовательские подходы к изучению семантической структуры и функциональности предлогов.

4. Рассмотреть категории пространственности и времени, чтобы определить место и роль предлогов в выражении пространственных и временных отношений.

5. Определить и сопоставить семантические функции пространственных и временных предлогов в предложных сочетаниях.

6. Выявить семантические типы существительных в предложных сочетаниях пространственного и временного значения и выделить критерии, определяющие выбор пространственного или временного предлога.

7. Выявить отраженные в семантике пространственных и временных предлогов особенности пространственного и временного восприятия мира носителями немецкого и русского языков.

Объектом исследования является система пространственных и временных предлогов немецкого и русского языков. Система немецких предлогов содержит около 40 единиц, выражающих пространственные отношения (*an, auf, in, vor, hinter, ueber, unter, neben, zwischen, bis, durch, wider, nach, entgegen, entlang, von, aus, ab*

и др.) и около 23 единиц, выражающих временные отношения, среди которых 17 предлогов могут употребляться как в пространственном, так и во временном значениях: *ab, an, auf, bei, bis, durch, gegen, in, innerhalb, nach, ueber, um, unter, von – an, vor, zu, zwischen*. В работе рассматривается функционирование предлогов в свободных словосочетаниях, где каждый структурный элемент обладает собственным лексическим значением.

Предметом исследования являются семантические функции предлогов, выражающих пространственные и временные отношения. Система пространственной и временной ориентации не совпадает в разных языках, что ведет к искажениям и ошибкам в иноязычной речи и переводных текстах. Соответственно и предложные системы разных языков не сводятся одна к другой, в силу того, что значения предлогов разных языков совпадают лишь частично, и множество сущностей, способных входить в задаваемое предлогом отношение, различается от языка к языку. Выбор предлогов, выражающих именно пространственные и временные отношения, определен тем, что они, являясь одними из наиболее употребляемых предлогов немецкого языка, еще не получили исчерпывающего описания, объясняющего разнообразные особенности их функционирования в речи, хотя следует отметить, что отдельные существенные их характеристики были ранее выделены лингвистами (см., например, [Helbig, 1986; Egoms, 1981]). Следует отметить, что предлоги немецкого языка уже привлекали внимание некоторых лингвистов, в частности, в германистике ранее делались попытки изучения семантических особенностей конструкций с немецкими предлогами *unter* и *durch* (см., например, [Архипова, 2000; Ямшанова, 1997]), а также были исследованы предлоги *auf* и *in* [Мальцева, 2004].

Научная новизна работы заключается в том, что исследуемые предлоги рассматриваются с позиций комплексного подхода в когнитивном ракурсе, что позволяет осуществить глубокий всесторонний анализ способов пространственной и временной концептуализации объектов носителями разных языков и установить особенности пространственного и временного восприятия, преломленного в языковых значениях предлогов. Кроме того, выделяются критерии, позволяющие правильно выбрать необходимый предлог, передающий пространственное или временное отношение.

Материалом исследования послужили тексты, содержащие исследуемые языковые единицы. Было обработано 15 художественных произведений немецкой литературы общим объемом приблизительно 3000 страниц в основном авторов XX века, таких как Е.М. Ремарк, Г. Гессе, Т. Манн, С. Цвейг, Г. Фаллада, Ф. Кафка и др. Исследованные единицы обладают высокой частотностью, поэтому общее число употреблений составляет более десятка тысяч. После исключения аналогичных контекстов анализу было подвергнуто около 860 микроконтекстов, включающих пространственные и временные предлоги.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что результаты, полученные в ходе настоящей работы, существенно дополняют учение о семантической структуре предлогов и вносят новую информацию о способах представления пространственных и временных отношений и их отображении в немецком языке. Результаты исследования могут быть учтены в теории языкознания при решении теоретических проблем частей речи.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в практике преподавания немецкого языка, дисциплин теоретической грамматики немецкого языка, переводоведения; в лексикографической практике при составлении словарей или грамматических справочников. Полученные результаты могут применяться при проведении дальнейших исследований семантики анализируемых предлогов и, в частности, их непространственных значений, а также других предлогов; в курсе лексикологии и спецкурсах по семантике; при составлении учебно-методических пособий, при работе студентов над курсовыми и дипломными работами.

Цель и задачи работы определили использование ряда **методов исследования**: *историко-типологический* – при выявлении эволюции предложных значений, *логико-семантический* – при выявлении содержательной сущности категорий, характеризующих предлоги как часть речи, *описательный* – при описании особенностей семантических функций предлогов, *дистрибутивный* – при выявлении микросистем предлогов, *смысловой анализ* словарных статей и собранного фактического материала и *сопоставительный анализ* полученных данных.

Методологической основой настоящего исследования послужили фундаментальные исследования в области лексической семантики и когнитивной лингвистики, представленные трудами отечественных и зарубежных ученых, таких как В.Г. Гак, В.В. Виноградов, Г.Е. Крейдлин, Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева, Г. Хельбиг, Л. Талми, Р. Джеккендофф, Б.Ландау, О.Н. Селиверстова, Т.Н. Маляр и др.

В соответствии с итогами проведенного исследования **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Лексическое и грамматическое значения в семантике предлога находятся друг с другом в качественно иных соотношениях, нежели у самостоятельных и других служебных частей речи.

2. При употреблении разных предлогов с одинаковым релятумом изменяется пространственное представление о последнем. Специфика семантики пространственных предлогов заключается в том, что данные единицы могут влиять на способ концептуализации объекта, актуализируя при этом определенный тип пространства.

3. На выбор предлога пространственного или временного значения накладываются ограничения семантические типы существительных, а также различное осмысление денотата, вводимого существительным.

4. Особенности пространственного и временного восприятия мира носителями немецкого и русского языков в значительной мере совпадают. Тем не менее, наиболее ярким проявлением специфики системы пространственных предлогов немецкого языка является оппозиция горизонтального и вертикального типа внутри поверхностных локальных отношений, что подтверждает тенденцию объемной концептуализации пространства для носителей немецкого языка. В русском языке отмечается плоскостная концептуализация пространства.

5. Пространственные и временные предлоги в предложной системе немецкого языка имеют более строгую дифференциацию семантических функций, чем в русском языке и в своей семантике могут содержать информацию о характере денотативной ситуации.

Апробация работы проводилась в форме отчетных выступлений на заседаниях кафедры общего языкознания и романо-германских языков Российского государственного

социального университета в филиале г. Сочи. Основные положения и результаты исследования с последующими публикациями докладывались на научно-методических конференциях: на Пятой Российской научно-методической конференции «Наука и образование в условиях глобализации» (Сочи, апрель 2004 г.), Шестой Российской научно-методической конференции «Стратегия социального развития России в условиях глобализации» (Сочи, 6-7 мая 2005 г.), Седьмой Российской научно-методической конференции «Наука и образование в условиях модернизации России» (Сочи, 10 мая 2006г.), а также публиковались в журналах «Вопросы филологических наук» (Москва, № 6 (17) 2005 г., № 4 (21) 2006 г.), «Экологический вестник научных центров ЧЭС» (Краснодар, Приложение № 3, 2006). Основные положения работы нашли свое отражение в 6 публикациях.

При описании различных типов пространственных и временных отношений, в работе использовались следующие обозначения: референт, то есть объект, пространственные или временные координаты которого определяются относительно другого объекта, обозначается знаком X. Знаком Y обозначается релятум, то есть объект, по отношению к которому устанавливаются пространственные или временные координаты X. При описании координат во времени в ситуациях выделяется отрезок времени T_y или событие E, по отношению к которому определяется время события E_y . Таким образом, X и Y (в виде индексов) указывают на распределение "искомой" и известной информации внутри высказывания. Выбор же обозначений T или E обусловлен тем, какой компонент значения (временной или событийный) выходит в данном контексте на первый план.

Цели и задачи исследования определили **структуру** работы, включающую введение, две главы, заключение, библиографический список, а также приложение.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы исследования, актуальность, объект и предмет работы, ее цель, задачи, методы проведения диссертационного исследования, основные теоретические вопросы, рассматриваемые в нем, общее

направление исследования, обосновывается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, выдвигаются положения, выносимые автором на защиту.

Глава 1 «Теоретические основы исследования пространственных и временных предлогов в немецком и русском языках» посвящена определению основных теоретических положений, в соответствии с которыми проводится дальнейшее исследование предлогов в русском и немецком языках, обсуждению своеобразия предлогов как определенного класса служебных слов и лексических единиц, проблеме специфики грамматического и лексического значений в семантике предлога, а также анализу исследовательских подходов к изучению семантической структуры и функциональности предлогов.

Вопрос о происхождении и функции пространственно-временных предлогов является спорным в лингвистике. Слова-отношения (*Beziehungswort*) возникли на относительно поздней ступени развития языка [Шухардт, 2003: 73-112]. Самые первые предлоги возникли из наречий места (“*Lokaladverbien*” [Duden, 1962: 298], “*Ortsadverbien*” [Юнг, 1996:367]). Первоначально это были предлоги пространственного значения, некоторые из которых позднее стали употребляться и для выражения временных отношений, а затем использоваться и в переносном смысле.

Большинство ученых [см., напр. Дуден 1962:299; Юнг 1996:365; Бергер 1996:118, Ахманова 2005:347 и др.] относят предлог к служебной части речи, которая не может выступать в функции члена предложения, поскольку выражает разнообразные отношения существительного (или местоимения) к другим словам в предложении – пространственные, временные, причинные, модальные и др. Таким образом, ведущим в значении предлога является понятие отношения. Сущность предлога как коррелята передает и немецкий термин “*Verhältniswort*”, “*Beziehungswort*” (слово, выражающее отношение), которым, наряду со словом “*Präposition*”, обозначают предлог.

Предлоги как средства выражения грамматических и семантических отношений между членами предложения занимают в грамматическом строе немецкого языка одно из ведущих мест, составляя существенную сторону его синтаксического строя, но представляют собой один из наименее последовательно разработанных разделов грамматики [Кривоносов 2001: 93].

Предлоги, причисляясь к служебным или функциональным словам, занимают особое место внутри класса партиклей и отличаются от других подклассов, входящих в эту группу (наречий, союзов и междометий). Большинство ученых сходятся во мнении о том, что предлоги характеризуются большей абстрактностью своего значения, чем знаменательные части речи, специфичностью роли в языке и особенностями функционирования.

В основе классификации предлогов выделяется несколько подходов: 1) предложное управление, 2) функциональность предлогов, 3) семантические функции предлогов. Семантическая классификация предлогов представляется особенно актуальной ввиду того, что многие предлоги имеют самостоятельное лексическое значение и обозначают конкретный вид отношений между предметами и явлениями реальной действительности, т.е. выполняют номинативную функцию в языке, а также вследствие высокой степени полисемии наиболее употребительных предлогов, таких как *in, an, auf, um, nach* и пр.

Лексическое и грамматическое значения в семантике предлога находятся друг с другом в качественно иных соотношениях, нежели у самостоятельных и других служебных частей речи. Описание лексического значения предлогов является достаточно сложной проблемой, которая до недавнего времени решалась учеными с использованием преимущественно формально лингвистических методов анализа, что не позволяло выявить структуру семантики пространственных и временных предлогов в полном объеме. В связи с этим компоненты, содержащиеся в семантической структуре предлогов, оставались долгое время за рамками лингвистического описания. Описание семантической структуры предлога усложнялось ещё и тем, что предлоги рассматривались исключительно с позиций синтаксиса. С развитием когнитивной науки в семантике появились новые взгляды и подходы, позволяющие рассматривать предлог как некий комплекс концептов, активизирующихся в сознании человека при его употреблении в речи.

Предлоги обладают номинативной функцией [Маляр, Селиверстова 1998; Селиверстова 1999, 2000; Бороздина 2003]. Номинативный уровень предлога предполагает, что отношение, которое устанавливается между членами сочетания, имеет лексическое выражение. Особенностью предлогов является то, что

они не могут выступать в номинативной функции самостоятельно, а лишь в составе сочетания или предложения. Признание наличия у предлогов номинативной функции вскрывает двойственную сущность данных пространственных единиц: значение предлога рассматривается как сочетание его лексических и грамматических компонентов. Под грамматическим значением мы понимаем отражение посредством предлогов синтаксической связи между словами, под лексическим — ту информацию, которую предлог передает об отношениях между объектами в денотативной ситуации. Предлоги являются полноправными единицами языка с собственным лексическим значением, поскольку имеют свою парадигму (систему значений одного предлога), у них обнаруживается своя синтагматика (круг лексем, представляющих левую и правую дистрибуции словосочетания, при обозначении определенных смысловых отношений), которая позволяет определять закономерности реализации их смыслов. Предлоги обнаруживают определенную системность, вступая в синонимические и антонимические отношения, кроме того, в системе предлогов особенно широко представлено явление полисемии.

Позиция перед именной группой не является для предлога единственной. Некоторые предлоги немецкого языка могут следовать за именной группой, к которой они относятся. Такие предлоги называют послелогоми. При этом за некоторыми предложными формами закрепляется только одно возможное положение (либо впереди, либо позади), другие же формы выступают как в препозиции, так и в постпозиции. Так, только в препозиции стоят предлоги *in*, *an*, *auf*, *hinter*, *inmitten* и некоторые другие. Только в постпозиции ставятся предлоги *entgegen*, *entlang* и прочие, управляющие винительным падежом. Такие формы, как *gegenüber*, *nach*, *zu*, *vorbei* и прочие могут и предшествовать и следовать за именной группой. Основное различие между предлогом и послелогом, заключается в том, что постпозитивное употребление предлога обычно ведет к подчеркиванию его лексического значения. Кроме того, послелог маркирует имена предметов, косвенно вовлеченных в действие. Предлог же употребляется в том случае, когда именная группа обозначает лишь точку в пространстве, по отношению к которой определяется место действия.

Значимость изучения пространственных предлогов

определяется тем фактом, что они являются первичными. Многозначность предлога возникает обычно в результате развития первоначального значения. У многих предлогов основным первоначальным значением было пространственное значение. Пространственные значения считаются прототипическим элементом всей семантической структуры предлога, так как все возможные абстрактные значения предлога образуются путем метафорического перехода от пространства физического к пространству ментальному.

В настоящее время в современных лингвистических теориях наблюдается использование разнообразных исследовательских подходов, с позиций которых изучаются значения предлогов. Эти подходы можно разделить на два направления: 1) в рамках традиционной внутриязыковой направленности, ориентируясь при этом только на внутриязыковые отношения и закономерности (*геометрический* [Clark, 1973, Hawkins, 1988, Hottenroth, 1991], *топологический* [Miller, Johnson-Laird, 1976, Herskovits, 1986, Herweg, 1989, Habel, 1989, Vandeloise, 1994], *функциональный* [Garrod, Sanford, 1989, Селиверстова, 2000], *синтагматический* [Аксененко, 1956; Съедин, 1963; Черезова, 1974; Златкин, 1976; Wood, 1967; Lindkvist, 1976], *парадигматический* [Кибрик, 1970; Leech, 1970; Bennet, 1975; Eroms, 1981; Miller, 1985; Herskovits, 1985; Dirven, 1993; Wiese, 1994] подходы); 2) в связи с когнитивным направлением с учетом представлений носителей языка об окружающем мире (*когнитивный* подход [Маляра, Селиверстова, 1998; Herskovits, 1986; Jackendoff, Landau, 1991]).

Проанализировав имеющиеся в науке подходы к изучению семантической структуры и функциональности предлогов, можно сделать вывод о том, что оптимальным вариантом для всестороннего описания характеристик предлогов будет применение комплексного подхода, в котором сочетаются элементы традиционного лингвистического описания парадигматических отношений между исследуемыми языковыми единицами и когнитивного (концептуального) подхода, основанного на характере пространственных концептов, отраженных в сознании носителей языка и выраженных в семантике данных предлогов. Совокупность данных методов позволит научно обосновать и выделить компоненты в семантическом составе исследуемых единиц и представить более

полную картину о роли и функционировании предлогов в речи.

Глава 2 «Семантические функции пространственных и временных предлогов в предложно-падежных группах»

посвящена изучению вопросов, связанных со способами представления пространственных и временных отношений в языке; определению и сопоставлению семантических функций пространственных и временных предлогов в предложных сочетаниях; определению семантических типов существительных в предложных сочетаниях пространственного и временного значения и критериев, определяющих выбор пространственного или временного предлога.

Пространство и время являются фундаментальными лингвистическими категориями, при помощи которых люди, принадлежащие к той или иной культуре, воспринимают мир и создают его. Языковая интерпретация понятий пространства и времени неизменно становится процессом языковой концептуализации, что переводит эти понятия в разряд базовых концептов, центральных составляющих человеческой концептуальной системы.

Пространство и время, отраженные в языковом сознании, могут не совпадать с физическим пространством или с реальным временем, поскольку наряду с пространственным и временным измерением язык живет еще и в третьем измерении: в лингвистическом пространстве. Лингвистическое пространство понимается как картина пространства в языковом сознании, отражающая не только физическое пространство, каково оно есть на самом деле, но, главным образом, представление об этом пространстве, способ его восприятия.

В систему языковых средств выражения пространственных и временных отношений входят пространственные и временные предлоги, так как в их семантике отражаются определенные представления либо о пространстве, членении, расстоянии между объектами, либо о времени, временном промежутке, качестве временного промежутка. Употребление того или иного предлога в значительной степени зависит от определенного представления денотата вводимого им существительного, и иногда этот способ представления является прямым вкладом предлога. В немецком и русском языках закреплены определенные представления о пространственных и временных характеристиках различных

объектов, типичных сцен и событий. Эти представления могут иметь национально-специфические черты.

Значения предлогов русского и немецкого языков могут варьироваться с точки зрения наличия или отсутствия в нем такого дейктического элемента как присутствие фигуры наблюдателя. Предлоги, как дейктические слова, представляют собой указательные единицы с постоянно меняющимся денотатом, значение которых, в отличие от слов-наименований, не имеет конкретной и постоянной денотативной соотнесенности. Что именно является их денотатом, зависит от субъекта, места, времени речевой ситуации.

Временные предлоги являются основным лексико-грамматическим средством передачи таксисного значения. Предложные сочетания имен, обозначающих прямо или косвенно некоторое событие или называющих какие-либо процессы, могут быть эквивалентны по своей семантике некоторым предикатам. Предлоги образуют с глаголом прочную связь, которая наблюдается в тяготении некоторых глаголов к определенным предлогам, соответствующих тому таксисному отношению, которое существует между состоянием, обозначаемым глаголом, и событием, связанным с вводимым данным предлогом актантом.

Пространственные и временные отношения описываются в немецком и русском языках с помощью одного и того же набора понятий, но при этом семантические объемы коррелирующих пар совпадают не полностью.

Пространственные отношения делятся на *статические* и *динамические* (локальные и адитивные [Равченко 2001]). Статические пространственные отношения обозначают *местонахождение* локализуемого предмета (референта) (X) по отношению к локализатору (релятуму) (Y). В немецком языке они отвечают на вопрос *wo?* 'где?' (ср. в рус. яз. на вопрос *где?*, редко – *в каком направлении?*).

Пространственные предлоги, выражающие статические пространственные отношения, могут выполнять различные семантические функции. Релятивные значения предлогов могут выражать:

- 1) объем: *in* 'в' (*im Zimmer, im Gefaess*);
- 2) горизонтальную плоскость: *auf* 'на' (*auf dem Markt, auf dem Platz*);

- 3) вертикальную плоскость: **an** ‘на’ (*an der Wand, an der Decke*);
- 4) внешнюю (крайнюю) линию или точку: **an** ‘на’ (*am Ufer, an der Ecke*);
- 5) лицевую (фронтальную) сторону: **vor** ‘перед’ (*vor dem Haus*);
- 6) тыльную сторону: **hinter** ‘за’, ‘позади’ (*hinter dem Haus*);
- 7) боковую сторону: **an** ‘у’, **neben** ‘около’ (*am Fenster, neben dem Fenster*);
- 8) середину (центр) пространства: **mitten, inmitten** ‘среди’, ‘посреди’ (*mitten des Hauses*);
- 9) возвышение (наличие пространства) над релятумом: **ueber, oberhalb** ‘над’ (*ueber dem Tisch, oberhalb des Flusses*);
- 10) наличие пространства под релятумом: **unter** ‘под’ (*unter dem Tisch*);
- 11) промежутки, наличие пространства между релятумами: **zwischen** ‘между’ (*zwischen den Heften*);
- 12) противоположную сторону: **entgegen** ‘напротив’, **gegenueber** ‘напротив’ (*dem Haus gegenueber, mir entgegen*);
- 13) замкнутость (очерченность) пространства Y-а: **innerhalb** ‘в’, ‘внутри’, **in** ‘в’, **um (herum)** ‘вокруг’ (*innerhalb der Stadt, im Rahmen, um den Tisch herum*);
- 14) близость расположения: **bei** ‘у’, ‘около’, **unweit** ‘около’, ‘недалеко’ (*beim Theater, bei Leipzig, unweit des Bahnhofs*).

Динамические локальные отношения в немецком языке обозначают только **направление** движения референта по отношению к релятуму Y (удаление *woher?* ‘откуда?’ или приближение *wohin?* ‘куда?’). В русском языке динамические локальные отношения носят тройственный характер, т.е. могут выражать **место** или **направление** (*где?, куда? откуда?*). При реализации динамических локальных отношений релятивные значения предлогов немецкого языка могут выражать:

1. Движение в сторону релятума:

- 1) конечную точку: **in, an, nach, auf, zu** ‘в’, ‘на’ (*in die Kueche, an die Grenze, nach Bonn, auf die Post, zum Unterricht*);
- 2) линейную протяженность: **entlang** ‘вдоль’, ‘по’ (*den Fluss entlang*);
- 3) протяженность по поверхности: **ueber** ‘по’ (*ueber die Strasse, das Tuch ueber den Kopf werfen* – *накинуть платок на голову*);
- 4) протяженность сквозь поверхность: **durch** ‘по’, ‘сквозь’ (*durch die Strasse*);

5) предел в пространстве: *bis* 'до' (*bis Berlin*);

2. Движение со стороны релятума:

6) исходную точку движения: *ab* 'из', 'с', *von* 'от', (*ab Bonn, vom Bahnhof*);

7) пространство, из которого осуществляется выход наружу: *aus* 'из' (*aus dem Wald, aus der Schule*).

Пространственные отношения выражаются сочетанием предлога с существительными либо конкретно-предметного значения (при этом существительные могут входить в сочетание с любым предлогом пространственного значения, обозначая различные виды пространственных отношений: *im Tisch, auf dem Tisch, unter dem Tisch, am Tisch, neben dem Tisch* и т.д.), либо с существительными, обозначающим пространственное понятие места, например: *im Zimmer, auf der Strasse, am Ufer, in der Stadt, in dieser Gegend, auf dem Lande* и т.д. В этом случае возможность сочетания с существительными с различными предлогами весьма ограничена. При обозначении ими места, в пределах которого находится какой-либо предмет или происходит какое-либо явление, подобные существительные имеют тенденцию входить в сочетание лишь с одним из предлогов, обозначающих такие отношения. Употребление пространственных предлогов в значительной степени зависит от возможности разного представления вводимого ими существительного. Иногда эти изменения в восприятии релятума являются прямым вкладом самого предлога, т.к. лексическое значение этих предлогов проявляется особенно сильно (*in* 'в' (где *Y* – трехмерное пространство), *auf* 'на' (где *Y* – двухмерное пространство (горизонтальная поверхность), *an* 'на' (где *Y* – вертикальная поверхность, линия, граница, точка в пространстве)). Такие предлоги способны вносить дополнительные элементы ситуации. В других случаях, скорее всего, можно говорить о возможности разного видения самого денотата существительного, что, в частности, проявляется в отборе различных определений (*auf dem Flur, im duesteren Flur*).

Предлог играет важную роль при рассмотрении способа концептуализации объекта, поскольку в немецком языке денотаты некоторых существительных (например, *die Strasse, der Hof, der Baum*) могут осмысливаться двояко (как двухмерное или как трехмерное пространство). В таких случаях именно предлоги уточняют геометрическую характеристику релятума, указывая на

то, что рассматриваемое пространство является двухмерным и открытым (при употреблении предлога *auf*) или трехмерным и объемным (при использовании предлога *in*).

Исследование системы предлогов немецкого языка показывает, что пространственные предлоги строго дифференцируются в зависимости от выполняемых ими семантических функций. Поэтому при изучении системы предлогов немецкого языка целесообразно выделять группы предлогов со смежными функциями, а затем в пределах групп необходимо провести четкие разграничения семантических функций предлогов, подчеркнув специфику и своеобразие каждого предлога. Например, предлоги *an*, *bei*, *neben* – у, около указывают на близость X-а к Y-у, где *an* употребляется со значением функциональной предназначенности X-а (*Der Vogel ist am Baum*. 'Птица у дерева' (птица занята чем-либо, находясь у дерева.)), *neben* вводит именуемую группу, представляющую просто относительную величину для наблюдателя (*Der Vogel ist neben dem Baum*. 'Птица у дерева' (птица находится на фоне дерева.)), *bei* концентрирует внимание на пространственной близости предметов (*Treffen wir uns beim Theater!* 'Встретимся у театра!'). Отличие предлогов *an*, *neben* от *bei* наблюдается также в том, что *an* и *neben* указывают на место у боковой поверхности предмета в непосредственной близости к последнему. Ввиду «безразличия» к боковой поверхности предлог *bei* указывает на близость географических точек (*bei Moskau*).

Предлоги *auf*, *ueber*, *oberhalb* – на, над указывают на положение референта сверху релятума. Предлог *auf* указывает на соприкосновение X-а с верхней горизонтальной поверхностью Y-а и некоторое давление на предмет (*das Buch auf dem Tisch*); *ueber* употребляется в тех случаях, когда между X-м и Y-м имеется промежуток, т.е. референт и релятум не соприкасаются своими поверхностями (*Eine Kristallkrone hängt ueber dem Tisch*. 'Над столом висит хрустальная люстра'), а также на охват верхней и (часто) боковой поверхности Y-а (*die Decke ueber den Tisch breiten* 'расстелить скатерть на столе'), *oberhalb* – дает общее указание на превышение (*oberhalb des Flusses* 'над рекой').

Предлоги *auf*, *an*, *in* – на, в локализируют объект, указывают на место пребывания референта, где предлог *auf* употребляется, если релятум обозначает место как какую-либо горизонтальную поверхность, плоскость (*auf dem Insel* 'на острове', *auf Krim* 'в

Крым), *auf dem Boden* 'на полу'). Если же релятум обозначает место как вертикальную поверхность, как границу, линию чего-либо или как точку в пространстве, то оно сочетается с предлогом *an* (*am Ufer* 'на берегу', *an der Grenze* 'на границе', *an der Front* 'на фронте', *an der Ecke* 'на углу'). В том случае, если понятие места, обозначаемого существительным, представляется имеющим вместилище, объем, то такое существительное употребляется с предлогом *in* (*im Zimmer* 'в комнате', *in der Stadt* 'в городе').

Предлоги *entlang*, *ueber*, *durch* – *по, через* указывают на прохождение X по поверхности Y, где *entlang* 'по', 'вдоль' указывает на линейную (параллельную) протяженность, без касания X-м Y-а (*den Fluss entlang*), *ueber* 'по' на протяженность (скользящее действие) по поверхности, не ограниченной или почти не ограниченной никакими контурами, например с такими существительными, как *der Boden* 'пол', *die Strasse* 'улица', *der Platz* 'площадь' (*ueber die Strasse*). В этом случае X соприкасается с Y-м. Предлог *durch* 'по', 'сквозь', 'через' выражает протяженность (движение) сквозь поверхность. Это движение является сквозным, пронизывающим предмет, а область релятума мыслится как имеющая границы, четкие очертания: *durch die Strasse*, *durch den Wald*, *durch das Land*.

При указании на направление, движение объекта в сторону релятума, используются предлоги *zu*, *auf*, *an*, *in*, *nach* – *на, в*. Основной функцией предлога *zu* в современном немецком языке является указание на направление движения X-а к Y-у с достижением цели или функциональной заполненностью в месте достижения цели (*zur Arbeit* 'на работу', *zur Post* 'на почту'), или только достижение объекта без проникновения внутрь (*zum Bahnhof* 'на вокзал', *zum Zoo* 'к зоопарку'). Предлог *auf* используется для указания направления в официальное учреждение, поскольку официальное учреждение в немецком языке мыслится обязательно со ступенями, по которым необходимо подниматься (*aufs Rathaus* 'в ратушу', *auf die Post* 'на почту') [Бергер 1996:144]. О.Н. Селиверстова условно называет денотаты таких существительных, которые обозначают место реализации каких-то торговых, производственных или административных функций (*der Markt* (рынок), *die Station* (станция), *die Post* (почта)) как *специализированно функциональные пространства*. Денотаты подобных слов ассоциируются с представлением о площадке, по которой

распределены объекты, связанные с характером предназначенности описываемого пространства, поэтому такие релятивы употребляются с предлогом *auf*. Предлог *an* вводит релятив, обозначающий вертикальную поверхность (*an die Wand* 'на стену', *an die Kasse* 'в кассу'), внешнюю крайнюю линию (*ans Meer* 'на море', *an die Grenze* 'на границу') или точку в пространстве (*an die Ecke* 'в угол').

Предлог *in* употребляется в том случае, если при достижении цели необходимо проникнуть внутрь объекта (*ins Kino* 'в кино', *ins Theater* 'в театр', *in die Kirche* 'в церковь'). Кроме того, *in* используется с топонимами, которые употребляются с артиклем, т.е. географическими названиями мужского, женского рода или топонимами, стоящими во множественном числе (*in den Irak*, *in die Schweiz*, *in die USA*). С большинством географических названий, которые в немецком языке являются существительными среднего рода, употребляется предлог *nach* (*nach Bonn*, *nach Deutschland*).

Предложные сочетания, выражающие временные отношения в немецком языке, в самом общем виде могут обозначать либо точку во времени (*Zeitpunkt*), либо временную протяженность или период (*Zeitspanne*) [Бергер 1996:120].

Таким образом, временные предлоги можно разделить на 2 группы:

1) предлоги, обозначающие точку во времени:

а) (*wann?* 'когда?') *an*, *in*, *bei*, *nach*, *vor*, *zu* (с дательным падежом); *gegen*, *um* (с винительным падежом);

б) (*seit wann?* 'с каких пор') *seit*, *von* (с дательным падежом); *ab* (с винительным или дательным падежом);

в) (*bis wann?* 'до каких пор?') *bis* (с винительным падежом);

г) (*auf (fuer) welchen Zeitpunkt?* 'когда? на какое время? к какому времени?') *zu*, (*bis zu*) (с дательным падежом); *auf*, *gegen*, *in*, *ueber*, *fuer*, *zwischen* (с винительным падежом).

2) предлоги, обозначающие временную протяженность:

а) (*wie lange?* 'как долго?') *seit*, *unter* (с дательным падежом); *bis*, *ueber*, *durch* (с винительным падежом);

б) (*wann?* 'когда?') *waerend* (с родительным падежом), *bei*, *unter* (с дательным падежом).

Временные отношения выражаются сочетанием предлога с темпоральными, событийными или качественными существительными, при этом наблюдаются определенные

ограничения в выборе предлога с каждым из типов существительных. Кроме того, одни и те же существительные в некоторых случаях могут проявлять разные качества, т.е. переходить из группы в группу. Предлоги в этом процессе играют важную роль, т.к. они в своей семантике содержат информацию о том, какой именно временной компонент ситуации выходит на первый план в каждом конкретном случае.

Например, при указании на конкретную точку во времени употребляются предлоги *in*, *an*, *um*, *zu* – *в*, *на*. При обозначении конкретного момента времени с такими темпоральными существительными, как *die Uhr* ‘час’, *die Minute* ‘минута’, *die Sekunde* ‘секунда’, употребляется только предлог *um*, временная семантическая функция которого полностью соответствует по своему смыслу пространственной (здесь «вокруг какого-либо момента времени»): *um 5 Uhr* ‘в 5 часов’.

Если конкретная точка времени выражается существительным, обозначающим религиозный праздник, употребляется только предлог *zu*: *zu Weihnachten* ‘на Рождество’, *zu Pfingsten* ‘на Троицу’, *zu Ostern* ‘на Пасху’. Возможно, это связано с тем, что денотаты таких существительных концептуализируются как знаменательные события, к которым необходимо готовиться, т.е. здесь семантическая функция временного предлога *zu* совпадает с семантической функцией пространственного предлога *zu* (достижение определенной цели).

Предлог *an* сочетается с существительным, только в том случае, если денотат Y обозначает время E_y как какую-либо конкретную точку на оси времени (указание точной даты, начала или конца какого-либо промежутка времени (как крайнюю точку во времени)). К числу таких существительных относятся слова, обозначающие части (периоды) дня, дни недели, праздничные даты. Денотат слова *die Nacht* концептуализируется в сознании носителей немецкого языка как время суток, обладающее качественной характеристикой (темнотой), в отличие от других слов, которые также обозначают время суток (*der Tag*, *der Abend*, *der Morgen*), поэтому существительное «ночь» относится к качественным существительным (существительным, наполненным какими-либо явлениями или событиями, т.е. осмысливающимися как имеющие определенный «объем»), следовательно, образует именную группу с предлогом *in* (*in der Nacht* ‘ночью’).

Именную группу, обозначающую точку во времени, последующую за временным событием (E) могут вводить предлоги *in, nach, ueber* – *через*, где *in* указывает на период времени, по истечении которого что-либо произойдет. Предлог *in*, как правило, указывает на период, с конкретным количеством времени. Тот промежуток времени, через который произойдет какое-либо событие, мыслится как имеющий границы и, следовательно, объем (ср. пространственное употребление предлога *in*) (начало – момент речи, конец – исполнение задуманного, запланированного). Таким образом, обозначая временную последовательность *in* предполагает непосредственное примыкание одного действия к другому, без наличия промежутка между обоими действиями. Поэтому предикаты, употребляемые с этим предлогом, могут выражаться только настоящим и будущим временем.

Предлог *nach* показывает, что одно действие происходит после другого, свершившегося раньше, вслед за каким-либо событием или же по истечении определенного срока. Обозначая временную последовательность *nach* не предполагает непосредственного примыкания одного действия к другому, промежуток между обоими действиями может быть неограниченной величины: *100 Jahre nach seinem Geburtstag* ‘100 лет со дня его рождения’. Кроме того, предлог *nach* употребляется при введении действия, законченного к моменту речи, поэтому предикаты, употребляемые с этим предлогом, могут выражаться только формами прошедшего времени.

Предлог *ueber* показывает, что действие выходит за рамки данного периода времени, границами которого является момент речи и какой-либо момент в прошлом или будущем:

При указании на конечную точку во времени употребляются предлоги *zu* и *fuer* – *к, на*. Во временном значении предлог *zu* близок по своей функции к пространственному значению предлога *zu*, а именно, направление, конечный пункт с достижением определенной цели. Поэтому только этот предлог в данной семантической функции будет употребляться с предикатами, обозначающими передвижение.

В отличие от предлога *zu* предлог *fuer* не имеет пространственного значения, потому что исконным значением этого предлога было выражение цели (двн. *fugī* «перед→вперед→вперед к...») [Съедин, 1963:121]. Особенностью

предлога *fuер* является то, что он указывает на определенный промежуток времени, предназначенный для какого-либо действия, а также выражает понятие «к определенному сроку» при приготовлениях к какому-либо событию:

При указании на исходную точку во времени употребляются предлоги *von, seit, ab* – с. Предлог *von* во временном значении близок по своей функции к пространственному значению предлога *von*, а именно, указание на удаление. Во временном значении предлог *von* указывает на исходную точку во времени, от которой начинается какое-либо действие, завершающееся обязательно к моменту речи. Если действие не завершается к моменту речи, употребляется предлог *seit*. *Ab* обозначает время с какого-либо определенного момента и завершившегося к моменту речи.

При указание на интервал во времени употребляются два предлога *bis* и *auf* 'до'. Эти предлоги образуют именные группы в таких предложениях, когда речь идет об интервале между двумя событиями, одно из которых является отправным и совпадает с моментом коммуникации, а второе произойдет через какой-то промежуток времени. При этом предлог *auf* указывает на интервал во времени, не определяя длины отрезка времени. Как правило, такая информация вносится контекстом или ситуацией. *Auf Wiedersehen!* (До свидания!) *Auf Wiederhoeren!* (До свидания! (по телефону)). Длину промежутка во времени или предел во времени определяют предлог *bis*. Он образует именные группы только с календарными существительными (с нулевым артиклем) или наречиями (*bis morgen* 'до завтра', *bis 2 Uhr* 'до 2 часов', *bis Donnerstag* 'до четверга'). С событийными и качественными существительными этот предлог может образовывать именные группы только в сочетании с предлогом *zu*. Такой двойной предлог *bis zu* подчеркивает предельность, самую конечную точку во времени. Существительное в составе такой именной группы, как правило, всегда употребляется с определенным артиклем (*bis zur Nacht* 'до наступления ночи', *bis zum naechsten Treffen* 'до следующей встречи').

При указание на период, внутри которого происходит какое-либо явление или событие употребляются предлоги *auf* 'на', *bei* 'за' 'во время', *waerend* 'во время', *in* 'в', *durch* 'весь' (чаще *hindurch*).

Предлогами *auf, bei* и *waehrend* вводится указание

временного отрезка, если они употребляется с событийными существительными, напр., *die Fahrt* 'ноездка', *die Reise* 'путешествие', *der Weg* 'путь'. Предлог **auf** вносит как временное, так и пространственное значение того события, на основе которого происходит действие в предложении.

Предлог **bei** подчеркивает непродолжительность, временный или случайный характер деятельности, при определенных обстоятельствах также точку отсчета для действия предложения (*bei der Armee dienen* 'служить в армии'. *Bei ihrer Hochzeit hat mein Freund seine Frau kennengelernt.*)

Предлог **während** указывает только на протяженность, длительность (в отличие от предлога *bei*) протекающего действия (*Während ihrer Hochzeit war ich im Ausland* [Helbig, 1986:418]).

В такой функции предлог *während* может сближаться с предлогом *in* (в течение). Но, как уже отмечалось выше, *während* может образовывать именные группы только с событийными существительными, в отличие от предлога *in*, который может сочетаться со всеми тремя типами существительных. Предлог *in* вводит отрезок времени, акцентируя при этом его количественный аспект, то есть предлог *in* передает информацию о сроке действия референта и вводит указание на периодичность какого-либо действия или события, показывая, как часто оно происходит. Кроме того, сочетания с предлогом *in* указывают на пребывание X-а в пределах указанного пространства в течение всего промежутка времени, а в именных группах в сочетании с предлогом *waerend* отмечается нахождение X в рамках того же пространства не весь период, а какую-то его часть (*in den Ferien, waerend den Ferien*).

В основе временного отношения предлога **durch** лежит первичное пространственное значение, а именно, представление о сквозном действии. Предлог *durch* подчеркивает, что действие покрывает весь указанный период времени. Для усиления этого оттенка часто после именной группы употребляется наречие *hindurch* или сам предлог ставится в постпозицию.

Таким образом, проанализировав предложные системы русского и немецкого языков, можно сделать вывод о том, что пространственные и временные предлоги в предложной системе немецкого языка имеют строгую дифференциацию семантических функций и в своей семантике могут содержать информацию о характере денотативной ситуации.

Употребление пространственных и временных предлогов в значительной степени зависит от возможности разного представления вводимого ими существительного. Иногда эти изменения в восприятии релятума, являются прямым вкладом самого предлога, так как лексическое значение этих предлогов проявляется особенно сильно. Такие предлоги способны вносить дополнительные элементы ситуации. В других случаях, скорее всего, можно говорить о возможности разного видения самого денотата существительного, что, в частности, проявляется в отборе различных определений. В значение немецкого предлога входит не только информация о том, в каких отношениях состоят те или иные объекты, но сообщается о характере действия, о способе представления самой денотативной ситуации, времени и интерпретации временного отрезка или точки во времени.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, а именно особенности пространственного и временного восприятия мира носителями немецкого и русского языков и особенности функционирования предлогов, выражающих пространственные и временные отношения в немецком языке.

В Приложении приводятся таблицы, в которых описывается алгоритм нахождения и выбора необходимого предлога для выражения определенных пространственных и временных отношений.

Проведенная работа позволила нам установить сходства и различия семантических функций пространственных и временных предлогов немецкого и русского языков. В процессе исследования нам удалось выявить некоторые способы концептуализации пространственных объектов носителями немецкого языка (например, показана возможность интерпретации в немецком языке улицы, двора, коридора, дерева как внутреннего пространства (*in der Strasse, im Hof, im Flur, im Baum*) или как общей поверхности (*auf der Strasse, auf dem Hof, auf dem Flur, auf dem Baum*) и установить ограничения, накладываемые на использование конкретного предлога с тем или иным типом релятума. Кроме того, наиболее ярким проявлением специфики системы пространственных предлогов немецкого языка является оппозиция горизонтального и вертикального типа внутри поверхностных локальных отношений. В русском языке оппозиция такого типа отсутствует. Для русского языка характерна в большей степени

плоскостная концептуализация пространства, а для немецкого — объемная.

В процессе работы также были выявлены разные способы представления в немецком и русском языках некоторых ситуаций, вводимых предлогами, например, этаж, лестничная площадка в немецком языке осмысливается как объем (*im Stock, im Treppenhaus*), а не как уровень в русском языке (*на этаже*) или как плоскость (*на лестничной площадке (клетке)*), окно кассы, касса, киоск как граница или вертикальная плоскость (*am Schalter, an der Kasse, am Kiosk*), а не как объемное пространство (*в окошке, в кассе, в киоске*).

Дальнейшие перспективы исследования могут проводиться в двух направлениях: с одной стороны, можно расширять границы изучения предлогов немецкого языка, анализируя предлоги непространственного значения, поскольку эта область остается до сих пор малоизученной и дает исследователю широкие возможности в плане практического материала или более детально изучить группы синонимичных предлогов, выполняющих одинаковые семантические функции, применяя комплексный подход, с целью выявления особенностей пространственного и временного восприятия, преломляемого в значениях данных пространственных и временных единиц. С другой стороны, аналогичное исследование может быть проведено и относительно русских предлогов с тем, чтобы затем стало возможным провести сравнительный анализ и сопоставить русские предлоги с предлогами других языков. На наш взгляд, исследования подобного плана дадут возможность делать выводы об общих особенностях восприятия и мышления носителей разных языков.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. К вопросу о языковой картине мира // Наука и образование в условиях глобализации./ Материалы Пятой Российской научно-методической конференции, 25 апреля 2004 г. – Сочи: Изд-во «Стерх», 2004. – С. 310-311.

2. Языковая картина мира в аспекте социокультурной парадигмы // Стратегия социального развития России в условиях глобализации. / Материалы Шестой Российской научно-

методической конференции, 6-7 мая 2005 г. – М.: Изд-во РГСУ «Союз», 2005. – С. 450-451.

3. Национальная специфика системы пространственных предлогов в немецкой и русской языковой картине мира // Вопросы филологических наук. № 6 (17). – Москва, 2005. – С.121-123.

4. Об особенностях функционирования системы пространственных предлогов немецкого языка // Вопросы филологических наук. № 4 (21). – Москва, 2006. – С. 80-82.

5. Системность в функционировании предлогов немецкого языка // Наука и образование в условиях модернизации России. / Материалы Седьмой Российской научно-методической конференции, 10-11 мая 2006г. – Сочи: Изд-во «Стерх», 2006. – С. 525-529.

6. Особенности функционирования системы предлогов, выражающих временные отношения, в немецком языке // Экологический вестник научных центров ЧЭС. Приложение № 3: Экология языка как прагматическая сущность. – 2006. – С. 77-79.



Формат 60x90/16.
Бумага офсетная.
Гарнитура шрифта Таймс.
Усл.печ.л. 1,4.
Тираж 100 экз.

Издательство ООО «Стерх»
г. Сочи, ул. Новоселов, 5а